

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Chilei Köztársaság között a légitársasági szolgáltatások egyes kérdéseiről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG (a továbbiakban: a Közösség)

egyrésztől, és

A CHILEI KÖZTÁRSASÁG

másrésztől

(a továbbiakban: a Felek),

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a tíz tagállam és a Chilei Köztársaság között kétoldalú légitársasági szolgáltatási megállapodások jöttek létre, amelyek a közösségi joggal ellentétes rendelkezéseket tartalmaznak,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre a tagállamok és harmadik országok között létrejött kétoldalú légitársasági szolgáltatási megállapodások kiterjedhetnek,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy a közösségi jog szerint a valamely tagállamban letelepedett közösségi légitársaságoknak joguk van megkülönböztetésmentesen hozzáférni a tagállamok és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL a Közösség és egyes harmadik országok között létrejött megállapodásokra, amelyek az ilyen harmadik országok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy a tagállamok által engedélyezett légitársaságokban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy a tagállamok és a Chilei Köztársaság között létrejött kétoldalú légitársasági szolgáltatási megállapodások közösségi joggal ellentétes rendelkezéseit teljes összhangba kell hozni a közösségi joggal a Közösség és a Chilei Köztársaság közötti légitársasági szolgáltatások megbízható jogalapjának megteremtése és az ilyen légi szolgáltatások folytonosságának megőrzése érdekében,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a Közösségnek e tárgyalások keretében nem célja a Közösség és a Chilei Köztársaság közötti légi forgalom mértékének növelése, a közösségi légitársaságok és a Chilei Köztársaság légitársaságai közötti egyensúly befolyásolása vagy a meglévő kétoldalú légitársasági szolgáltatási megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Általános rendelkezések

(1) E megállapodás alkalmazásában a tagállamok a Közösség tagállamai. A CLAC-tagállamok a Latin-amerikai Polgári Repülési Bizottság tagállamai.

(2) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam állampolgáira való hivatkozásokat a tagállamok állampolgáira való hivatkozásaként kell értelmezni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam légitársaságaira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat az

adott tagállam által kijelölt légitársaságokra vagy légitársaságokra való hivatkozásaként kell értelmezni.

2. cikk

Kijelölés, engedély és visszavonás

(1) A II. melléklet 1. és 2. pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe a (2) és (3) bekezdés rendelkezései lépnek az érintett tagállam légitársaságjának kijelölése, a légitársaság részére a Chilei Köztársaság által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légitársaság ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében. A II. melléklet 1. és 2. pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe a (4) és (5) bekezdés rendelkezései lépnek a Chilei Köztársaság légitársaságjának kijelölése, a légitársaság részére a tagállam által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légitársaság ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(2) A tagállam általi kijelölés kézhezvételét követően a Chilei Köztársaság a legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve hogy:

- a) a légitfuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében a kijelölő tagállamban telepedett le, és a közösségi jognak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel rendelkezik;
- b) a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja és fenntartja a légitfuvarozó hatékony szabályozási ellenőrzését, valamint az illetékes légiforgalmi hatóságot a kijelölésben egyértelműen meghatározza; és
- c) a légitfuvarozó jelenleg és a továbbiakban is közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai tulajdonában van, és mindig az ilyen államok és/vagy ilyen állampolgárok tényleges ellenőrzése alatt fog állni.

(3) A Chilei Köztársaságnak jogában áll a tagállam által kijelölt légitfuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

- a) a légitfuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében nem a kijelölő tagállamban telepedett le, vagy nem rendelkezik a közösségi jognak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel; vagy
- b) nem a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja vagy tartja fenn a légitfuvarozó hatékony szabályozási ellenőrzését, vagy az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva; vagy
- c) a légitfuvarozó jelenleg közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai tulajdonában van, és nem az ilyen államok és/vagy ilyen állampolgárok tényleges ellenőrzése alatt áll; vagy
- d) a Chilei Köztársaság igazolja, hogy a légitfuvarozó – az e megállapodás szerinti forgalmi jogok olyan útvonalon történő gyakorlásával, amely egy másik tagállam egy másik pontját érinti – megkerülné a forgalmi jogoknak a Chilei Köztársaság és az említett másik tagállam között létrejött kétoldalú megállapodással bevezetett korlátozásait; vagy
- e) a légitfuvarozó egy tagállam által kiadott működési engedéllyel rendelkezik, és a Chilei Köztársaság és az említett tagállam között nem jött létre kétoldalú légiközlekedési szolgáltatási megállapodás, valamint a Chilei Köztársaság által

kijelölt légitfuvarozótól az adott tagállam tekintetében megtagadták a forgalmi jogokat.

Az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során a Chilei Köztársaság nem alkalmazhat a nemzetiség alapján megkülönböztetést a közösségi légitfuvarozók között.

(4) A Chilei Köztársaság általi kijelölés kézhezvételét követően a tagállam a legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve hogy:

- a) a légitfuvarozó a Chilei Köztársaságban telepedett le; és
- b) a Chilei Köztársaság gyakorolja és fenntartja a légitfuvarozó hatékony szabályozási ellenőrzését, valamint felelős annak működési engedélye kiadásáért; és
- c) a légitfuvarozó közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a CLAC-tagállamok és/vagy a CLAC-tagállamok állampolgárai tulajdonában van, és a CLAC-tagállamok és/vagy a CLAC-tagállamok állampolgárai tényleges ellenőrzése alatt áll, kivéve ha az adott tagállam és a Chilei Köztársaság között létrejött kétoldalú légi szolgáltatási megállapodás kedvezőbb rendelkezéseket ír elő.

(5) A tagállamnak jogában áll a Chilei Köztársaság által kijelölt légitfuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

- a) a légitfuvarozó nem a Chilei Köztársaságban telepedett le; vagy
- b) nem a Chilei Köztársaság gyakorolja vagy tartja fenn a légitfuvarozó hatékony szabályozási felügyeletét, vagy nem a Chilei Köztársaság felelős annak működési engedélye kiadásáért; vagy
- c) a légitfuvarozó közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a CLAC-tagállamok és/vagy a CLAC-tagállamok állampolgárai tulajdonában van, és nem a CLAC-tagállamok és/vagy a CLAC-tagállamok állampolgárai tényleges ellenőrzése alatt áll, kivéve ha az adott tagállam és a Chilei Köztársaság között létrejött kétoldalú légiközlekedési szolgáltatási megállapodás kedvezőbb rendelkezéseket ír elő; vagy
- d) a tagállam igazolja, hogy a légitfuvarozó – az e megállapodás szerinti forgalmi jogok olyan útvonalon történő gyakorlásával, amely egy másik CLAC-tagállam egy másik pontját érinti – megkerülné a forgalmi jogoknak a tagállam és az említett másik CLAC-tagállam között létrejött kétoldalú megállapodással bevezetett korlátozásait.

3. cikk

A szabályozási ellenőrzéshez kapcsolódó jogok

(1) A (2) bekezdés rendelkezéseit kiegészítik a II. melléklet 3. pontjában felsorolt cikkek.

(2) Ha egy tagállam olyan légifuvarozót jelöl ki, amelynek szabályozási ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, a Chilei Köztársaságnak a légifuvarozót kijelölő tagállam és a Chilei Köztársaság között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti jogai a biztonsági előírásoknak az adott másik tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartása során, valamint az adott légifuvarozó üzemeltetési engedélye tekintetében ugyanúgy érvényesülnek.

4. cikk

A repülőgép-üzemanyag megadóztatása

(1) A (2) bekezdés rendelkezéseit kiegészítik a II. melléklet 4. pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései.

(2) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére, a II. melléklet 4. pontjában felsorolt megállapodások bármelyikében foglaltak nem akadályozhatják meg a tagállamokat abban, hogy megkülönböztetésmentesen adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessenek ki a területükön a Chilei Köztársaság által kijelölt légifuvarozó azon légi járműve által felhasznált üzemanyagra, amely az adott tagállam területének egy pontja és az adott tagállam területének egy másik pontja vagy egy másik tagállam területe között üzemel.

(3) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére, a II. melléklet 4. pontjában felsorolt megállapodások bármelyikében foglaltak nem akadályozhatják meg a Chilei Köztársaságot abban, hogy megkülönböztetésmentesen adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessen ki a területén egy tagállam által kijelölt légifuvarozó azon légi járműve által felhasznált üzemanyagra, amely a Chilei Köztársaság területének egy pontja és a Chilei Köztársaság területének egy másik pontja vagy egy másik CLAC-tagállam területe között üzemel.

5. cikk

Viteldíjak

(1) A (2) bekezdés rendelkezéseit kiegészítik a II. melléklet 5. pontjában felsorolt cikkek.

(2) Az I. mellékletben felsorolt és a II. melléklet 5. pontjában felsorolt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján a Chilei Köztársaság által kijelölt légifuvarozó(k)nak a teljes mértékben a Közösségen belüli légi útvonalakon üzemelő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak a közösségi jog hatálya alá tartoznak. A közösségi jogot megkülönböztetésmentesen kell alkalmazni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt és a II. melléklet 5. pontjában felsorolt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján egy tagállam által kijelölt légifuvarozó(k)nak a Chilei Köztársaság és egy másik CLAC-tagállam között üzemelő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak a meghatározó árakra vonatkozó chilei

jog hatálya alá tartoznak, és azokat megkülönböztetésmentesen kell alkalmazni.

6. cikk

E megállapodás mellékletei

E megállapodás mellékletei a megállapodás elválaszthatatlan részét képezik.

7. cikk

Felülvizsgálat vagy módosítás

A Szerződő Felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják ezt a megállapodást.

8. cikk

Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek írásban értesítették egymást arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásoknak eleget tettek.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérve, a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy ezt a megállapodást ideiglenesen alkalmazzák az azt a napot követő hónap első napjától, amelyen a Szerződő Felek írásban értesítették egymást arról, hogy az ehhez szükséges eljárásoknak eleget tettek.

(3) A tagállamok és a Chilei Köztársaság között létrejött azon megállapodásokat és egyéb szerződéseket, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen, az I. melléklet 2. pontja sorolja fel. Ezt a megállapodást minden ilyen megállapodás és szerződés tekintetében azok hatálybalépésének vagy ideiglenes alkalmazásának napjától alkalmazni kell.

9. cikk

Megszűnés

(1) Amennyiben az I. mellékletben felsorolt valamelyik megállapodás megszűnik, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az I. mellékletben felsorolt érintett megállapodásra vonatkozik, szintén megszűnik.

(2) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodás megszűnik, ez a megállapodás ugyanabban az időben szintén megszűnik.

FENTIEK HITELÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-ötödik év október havának hatodik napján, két-két eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

A. ...
W. Bant

Por la República de Chile
Za Chilskou republiku
For Republikken Chile
Für die Republik Chile
Tšili Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Χιλής
For the Republic of Chile
Pour la République du Chili
Per la Repubblica del Cile
Čiles Republikas vārdā
Čilés Respublikos vardu
A Chilei Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tač-Čili
Voor de Republiek Chili
W imieniu Republiki Chile
Pela República do Chile
Za Čilskú republiku
Za Republiko Čile
Chilen tasavallan puolesta
För Republiken Chile

W. Bant

I. MELLÉKLET

A megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke

1. A Chilei Köztársaság és a tagállamok között létrejött kétoldalú légitársasági szolgáltatási megállapodások, amelyeket e megállapodás aláírásának napján már megkötöttek, aláírtak és/vagy ideiglenesen alkalmaznak:
 - légitársasági szolgáltatási megállapodás a Chilei Köztársaság kormánya és a Belga Királyság kormánya között, amelyet Brüsszelben, 2001. szeptember 13-án írtak alá (a továbbiakban: Chile–Belgium megállapodás),
 - légitársasági szolgáltatási megállapodás a Dán Királyság kormánya és a Chilei Köztársaság kormánya között, amelyet Koppenhágában, 2001. június 27-én írtak alá (a továbbiakban: Chile–Dánia megállapodás),
 - megállapodás a Chilei Köztársaság kormánya és a Francia Köztársaság kormánya között a területeik közötti és azokon túli légitársasági szolgáltatásokról, amelyet Párizsban, 1979. december 6-án írtak alá (a továbbiakban: Chile–Franciaország megállapodás),
 - a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Chilei Köztársaság között létrejött, módosított légitársasági megállapodás, amelyet Santiago de Chilében, 1964. március 30-án írtak alá (a továbbiakban: Chile–Németország megállapodás),
 - légitársasági szolgáltatási megállapodás a Chilei Köztársaság kormánya és az Olasz Köztársaság kormánya között, amelyet Rómában, 2002. február 27-én írtak alá (a továbbiakban: Chile–Olaszország megállapodás),
 - megállapodás a Luxemburgi Nagyhercegség kormánya és a Chilei Köztársaság kormánya között a területeik közötti légitársasági szolgáltatásokról, amelyet Luxembourgban, 2002. február 25-én írtak alá (a továbbiakban: Chile–Luxemburg megállapodás),
 - légitársasági szolgáltatási megállapodás a Holland Királyság és a Chilei Köztársaság között, amelyet Santiago de Chilében, 1962. július 13-án írtak alá (a továbbiakban: Chile–Hollandia megállapodás),
 - megállapodástervezet a Chilei Köztársaság és a Holland Királyság között a területeik közötti légitársasági szolgáltatásokról, amelyet a Santiago de Chilében, 2001. április 12-én aláírt, a Hollandia és Chile közötti légitársasági konzultációk kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyve B. mellékleteként parafáltak és csatoltak (a továbbiakban: felülvizsgált Chile–Hollandia megállapodástervezet),
 - megállapodás Chile kormánya és Spanyolország kormánya között a gazdasági célú légitársasági szolgáltatásokról, amelyet Santiago de Chilében, 1974. december 17-én írtak alá (a továbbiakban: Chile–Spanyolország megállapodás),
 - légitársasági szolgáltatási megállapodás a Chilei Köztársaság kormánya és a Svéd Királyság kormánya között, amelyet Koppenhágában, 2001. június 27-én írtak alá (a továbbiakban: Chile–Svédország megállapodás),
 - megállapodás a Chilei Köztársaság és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága között a légitársasági szolgáltatásokról, amelyet Santiago de Chilében, 1947. szeptember 16-án írtak alá (a továbbiakban: Chile–Egyesült Királyság megállapodás),
 - megállapodástervezet Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya és a Chilei Köztársaság kormánya között a légitársasági szolgáltatásokról, amelyet a Santiago de Chilében, 2000. május 31-én aláírt, az Egyesült Királyság és Chile légitársasági hatóságai között létrejött egyetértési megállapodás B. mellékleteként parafáltak és csatoltak (a továbbiakban: a felülvizsgált Chile–Egyesült Királyság megállapodástervezet).
2. Légitársasági szolgáltatási megállapodások és egyéb szerződések, amelyeket a Chilei Köztársaság és a tagállamok parafáltak vagy aláírtak, és amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen.

II. MELLÉKLET

Az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és e megállapodás 2–5. cikkében említett cikkek jegyzéke

1. Tagállam általi kijelölés:

- a Chile–Belgium megállapodás 3. cikke,
- a Chile–Dánia megállapodás 3. cikke,
- a Chile–Franciaország megállapodás 4. cikke,
- a Chile–Németország megállapodás 3. cikke,
- a Chile–Olaszország megállapodás 3. cikke,
- a Chile–Luxemburg megállapodás 3. cikke,
- a felülvizsgált Chile–Hollandia megállapodástervezet 3. cikke,
- a Chile–Spanyolország megállapodás 3. cikke,
- a Chile–Svédország megállapodás 3. cikke,
- a felülvizsgált Chile–Egyesült Királyság megállapodástervezet 4. cikke.

2. Az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

- a Chile–Belgium megállapodás 4. cikke,
- a Chile–Dánia megállapodás 4. cikke,
- a Chile–Franciaország megállapodás 5. cikke,
- a Chile–Németország megállapodás 4. cikke,
- a Chile–Olaszország megállapodás 4. cikke,
- a Chile–Luxemburg megállapodás 4. cikke,
- a Chile–Hollandia megállapodás V. cikke,
- a felülvizsgált Chile–Hollandia megállapodástervezet 4. cikke,
- a Chile–Spanyolország megállapodás 4. cikke,
- a Chile–Svédország megállapodás 4. cikke,
- a Chile–Egyesült Királyság megállapodás 4. cikke,
- a felülvizsgált Chile–Egyesült Királyság megállapodástervezet 5. cikke.

3. Szabályozási ellenőrzés:

- a Chile–Belgium megállapodás 6. cikke,
- a Chile–Dánia megállapodás 14. cikke,
- a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Chilei Köztársaság légiforgalmi hatóságai által Berlinben, 1998. április 2-án aláírt jegyzőkönyv 3. melléklete – a Chile–Németország megállapodás keretében történő ideiglenes alkalmazásának megfelelően,
- a Chile–Olaszország megállapodás 6. cikke,
- a Chile–Luxemburg megállapodás 6. cikke,
- a felülvizsgált Chile–Hollandia megállapodástervezet 6. cikke,
- a Chile–Svédország megállapodás 14. cikke,
- a felülvizsgált Chile–Egyesült Királyság megállapodástervezet 14. cikke.

4. A repülőgép-üzemanyag megadóztatása:

- a Chile–Belgium megállapodás 9. cikke,
- a Chile–Dánia megállapodás 6. cikke,
- a Chile–Franciaország megállapodás 10. cikke,
- a Chile–Németország megállapodás 6. cikke,
- a Chile–Olaszország megállapodás 9. cikke,
- a Chile–Luxemburg megállapodás 15. cikke,
- a Chile–Hollandia megállapodás III. cikke,
- a felülvizsgált Chile–Hollandia megállapodástervezet 15. cikke,
- a Chile–Spanyolország megállapodás 5. cikke,
- a Chile–Svédország megállapodás 6. cikke,
- a felülvizsgált Chile–Egyesült Királyság megállapodástervezet 8. cikke.

5. A Közösségen belüli viteldíjak:

- a Chile–Belgium megállapodás 12. cikke,
- a Chile–Dánia megállapodás 10. cikke,
- a Chile–Franciaország megállapodás 9. cikke,
- a Chile–Németország megállapodás 8. cikke,
- a Chile–Olaszország megállapodás 12. cikke,
- a Chile–Luxemburg megállapodás 14. cikke,
- a felülvizsgált Chile–Hollandia megállapodástervezet 14. cikke,
- a Chile–Spanyolország megállapodás 8. cikke,
- a Chile–Svédország megállapodás 10. cikke,
- a Chile–Egyesült Királyság megállapodás 9. cikke,
- a felülvizsgált Chile–Egyesült Királyság megállapodástervezet 7. cikke.

*III. MELLÉKLET***A megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke**

1. Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján).
 2. A Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján).
 3. A Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján).
 4. A Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légitörvénykezési megállapodás alapján).
-